

дирéктор бóдет в министрéстве, то он поговорит о вáшем дéле. Дирéктор поговорит о вáшем дéле, ёсли он бóдет в министрéстве:

Я куплю нóвую кúхню, ёсли переéду на нóвую кварти́ру.

Ёсли я переéду на нóвую кварти́ру, то куплю (я куплю) нóвую кúхню.

Он расплáтится с долгáми, ёсли полúчит гонорáр.

Ёсли он полúчит гонорáр, то расплáтится (он расплáтится) с долгáми.

Мы обяза́тельно сде́лаем ремо́нт, ёсли лéтом оста́немся в гóроде.

Ёсли мы лéтом оста́немся в гóроде, то обяза́тельно сде́лаем (мы обяза́тельно сде́лаем) ремо́нт.

Comprerò una cucina nuova, se andrò ad abitare in un appartamento nuovo.

Se andrò ad abitare in un appartamento nuovo, comprerò una nuova cucina.

Pagherà tutti i suoi debiti, se riceverà i diritti d'autore.

Se riceverà i diritti d'autore, pagherà tutti i suoi debiti.

Faremo senz'altro i lavori in casa, se durante l'estate rimarremo in città.

Se durante l'estate rimarremo in città, faremo senz'altro i lavori in casa.

ESERCIZI

1. Analizzate i seguenti periodi ipotetici della realtà e traducete:

1. Если бóдет снéжная зимá, то на "бéлую неделю., я поéду катáться на лъ́жах. 2. Если нам удáстся найти хорóшую жéнщину, чтóбы оста́вить на неё стариков, мы поéдем на весь мéсяц на мóре. 3. Если дýдя сдёржит слóво и действителъно даст мне дéнег на поéздку, я съéзжу на кúрсы рúсского языка́ в Москвú или в Петербúрг. 4. Дéти невоспитанные, ёсли родители не подаю́т им хорóшего примéра. 5. Если мы на дáче не поса́дим живóй изгороди, пéред нáшими глазами бóдут всё врéмя мелькáть машинны, грузовики́ и мотоци́клы: ничегó хорóшего! 6. Раз ты не любишь тóрт с крéмом, дава́й кúпим на слáдкое кекс. 7. Раз ты не ешь это морóженое, дай я доём егó, а то онó растáет! 8. Шúрик, раз напáчкал, уберй за собóй! Раз насорил, подмети! 9. Раз провинилсá, просй прощéния! 10. Кóгда родители алкогóлики, ча́ще всего́ рожда́ются неполноцéнные дéти. 11. Кóгда в странé два миллиóна беспризóрных детéй, не нáдо чинить препя́тствия усыновлéнию. 12. Если постарáться, то мóжно сде́лать. 13. Если вложйть в стройтельство желéзных и шоссéйных дорóг большйе дéньги, ёто в значйтельной мéре стимулирует рост экóномики страны́. 14. Труд никогдá не в пропа́жу, кóгда работáешь на сóвесть. 15. Если (кóгда) любишь чело́века, никакие жéрты не в тя́гость. 16. Если у меня́ бóдет óтпуск в июле, я поéду отдыхáть в Грецию, а ёсли зимóй, то в Швейцáрию, катáться на лъ́жах. 17. Раз обеща́л, сде́лай! 18. Раз у тебя́ труднóсти с произно́шением, слúшай кассéты с рúскими тéкстами! 19. Раз Итáлия, как нéкоторые другйе стрáны, не мóжет преградйть путь стихийной иммигрáции, вопрóс дóлжен решáться в общеевропéйском масштабé. 20. Раз у негó нет способностей к тóчным наукам, пусть поступáет в классйческий лицéй. 21. Пётя, ёсли ты не бóдешь слúшаться, то мы не возьмём тебя́ в кино! 22. Кóгда роняешь бутербрóд, он обяза́тельно па́дает мáслом вниз. 23. "Если хочешь быть счастливым, будь им!., (Козьмá Прудкóв) 24. Кóгда все выезжа́ют на óтдых в пýтницу вéчером, (то) на дорóгах образóуются многокилометрóвые затóры. 25. Если ты раз соврáл, бóльше тебе́ не бóдут вёрить. 26. Раз уж Антóнио решил выучить рúсский язык, он выучит! 27. Мы пойдём в похóд, дáже ёсли не распогóдится. 28. Раз у неё ужé была́ корь, она́ бóльше корью не заболéет. 29. Кóгда чело́век не прав, он дóлжен имéть мúжество признáть ёто. 30. Если бóдет хорóшая погóда, поéдем катáться на лóдке. 31. Если ты егó любишь, выходи́ за негó замуж! 32. Если ты простúжен, посидй сегодня́ дóма, в теплé! 33. Раз ты просидёл весь день у телевизóра, нéчего удивля́ться, что ты не сде́лал уроки! 34. Раз не умéешь, не берись: настрóить ройль не прóсто! 35. Кóгда чело́век глуп, то ёто навсегдá.

2. Fate la retroversione:

1. Se quest'inverno ci sarà neve, andrò a fare una "settimana bianca". 2. Se riusciremo a trovare una brava badante per i nostri vecchi, andremo al mare per tutto un mese. 3. Se lo zio manterrà la parola e mi darà davvero i soldi per il viaggio, andrò a fare dei corsi di russo a Mosca o a Pietroburgo. 4. I figli sono maleducati, se i genitori non danno loro il buon esempio. 5. Se davanti alla nostra casetta in campagna non planteremo una siepe di verde, vedremo sfrecciare continuamente davanti ai nostri occhi macchine, camion, motociclette: capirai che allegria! 6. Visto che non ti piace la torta alla crema, comperiamo un *cake*! 7. Dato che non mangi questo gelato, dai che lo finisco io, altrimenti si scioglie! 8. Šurik, visto che hai sporcato, pulisci! Se hai sporcato per terra, spazza! 9. Una volta che ne hai combinata una di bella, chiedi scusa! 10. Quando i genitori sono alcolizzati, spesso mettono al mondo figli handicappati 11. Quando in un Paese ci sono due milioni di bambini abbandonati, non bisogna creare difficoltà alle adozioni. 12. A mettercela tutta, si può fare. 13. A investire nelle infrastrutture ingenti somme, si stimola in modo significativo la crescita dell'economia di un Paese. 14. La fatica non è mai sprecata, quando lavori con coscienza! 15. Se (quando) vuoi bene a una persona, nessun sacrificio ti pesa. 16. Se avrò le ferie in luglio, andrò in vacanza in Grecia, se le avrò d'inverno, andrò in Svizzera a sciare. 17. Una volta che l'hai promesso, fallo! 18. Dal momento che hai delle difficoltà con la pronuncia, ascolta la cassetta con i testi russi! 19. Una volta che l'Italia, come alcuni altri Paesi, non riesce a sbarrare il passo all'immigrazione clandestina, il problema va risolto su scala europea. 20. Dal momento che non è portato per le scienze esatte, che vada al liceo classico! 21. Petja, se non farai il bravo, non ti porteremo al cinema! 22. Quando ti cade un panino imburrato, puoi star sicuro che finisce per terra dalla parte del burro! 23. "Se vuoi essere felice, siilo!" 24. Quando tutti partono per il fine settimana il venerdì sera, sulle strade si formano code di molti chilometri. 25. Se hai mentito una volta, non ti crederanno più. 26. Una volta che Antonio ha deciso di imparare il russo, lo imparerà. 27. Andremo in gita anche se il tempo non si metterà al bello. 28. Dal momento che ha già avuto il morbillo, il morbillo non lo prenderà più. 29. Quando una persona ha torto, deve avere il coraggio di ammetterlo. 30. Se farà bel tempo, faremo un giro in barca. 31. Se lo ami, sposalo! 32. Se sei raffreddato, oggi stai a casa al caldo! 33. Dato che sei stato tutto il pomeriggio alla televisione, non c'è da meravigliarsi che tu non abbia fatto i compiti. 34. Se non sei capace, non mettersi neanche: accordare un pianoforte non è cosa semplice. 35. Quando uno è stupido, lo è per sempre.

сказавши родителям о том, что вы не сможете учиться в школе, вы должны быть готовы к тому, что родители будут очень расстроены и могут даже прекратить финансировать ваше обучение.

ESERCIZI

1. Analizzate e traducete i seguenti periodi ipotetici della possibilità e della irrealtà:

- a) 1. Беппино был бы счастлив, если бы у него была собака, но, к сожалению, её не с кем было бы оставлять: мама с папой целый день на работе, а Беппино в школе. 2. Дружба требует взаимности: если бы ты не был эгоистом и не думал бы только о себе, у тебя тоже были бы близкие друзья и ты не жаловался бы на одиночество. 3. “Впрочем, если бы Дымов был писателем или художником, то сказали бы, что своей бородкой он напоминает Золя... (Чехов) 4. Мне бы ни за что не одолеть этой работы, если бы вы мне не помогли морально и материально. 5. Если бы вы не шумели, ребята, вы бы сделали мне большое одолжение! 6. “Если бы у неё была семья, её хоть кто-нибудь проводил бы. Если бы у неё был дом, уж никак она не поехала бы из дома на это время... (Пильняк) 7. “– Я скажу тебе. Если бы Стрельников стал снова Пашенькой Антиповым. Если бы он перестал безумствовать и бунтовать. Если бы время повернуло вспять. Если бы где-то вдали, на краю света, чудом затеплилось окно нашего дома с лампой и книгами на Пашином письменном столе, я бы, кажется, на колёнях ползком приползла туда. Всё бы встрепенулось во мне. Я бы не устояла против зова прошлого, зова верности. Я пожертвовала бы всем. Даже самым дорогим. Тобой... (Пастернак) 8. Савойская династия не дискредитировала бы себя так безнадежно, если бы Виктор Эммануил III, в трудный для Италии момент, не бежал за границу. 9. Если бы она так сильно не мазалась, она выглядела бы намного симпатичнее. 10. – Если бы я была царницей, я каждый день ела бы землянику! – говорила Катя в детстве. 11. Я был бы тебе очень благодарен, если бы ты здесь не курил. 12. Если бы у меня был балкон, я бы завела цветы. 13.

Если бы ты поставил стол к окну, ты мог бы до самого вечера заниматься, не зажигая лампы. 14. Если бы я не поливала твои цветы, они бы завяли. 15. Я был бы вам очень благодарен, если бы вы не включали телевизор на полную мощность! 16. Я был бы рад, если бы мог быть вам полезен. 17. Он был бы самым счастливым человеком на свете, если бы она сказала "да...". 18. Если бы все в машине пристегивали ремни, было бы меньше жертв во время аварий. 19. Если бы у неё родился сын, она назвала бы его Феликсом. 20. "Певец уверял Ольгу Ивановну, что если бы она не ленилась и взяла себя в руки, то из неё вышла бы замечательная певица..." (Чехов)

- b) 1. Кто знает, когда ещё рухнула бы Берлинская стена, если бы не Папа Войтыла, Лех Валенса и Горбачёв. 2. Если бы не американская помощь, то есть если бы не план Маршала, итальянцы бы голодали после войны. 3. Кончил бы ты экономический факультет, а не филологический, тебе не было бы ценно – сразу бы нашёл работу. 4. Не разъедала бы Сицилию, замечательную землю с великой культурой. Язва мафии, она давно бы вырвалась вперёд и экономически. 5. Жили бы мои сыновья и дочери поближе, они бы меня навещали, а так я почти весь год одна. 6. Знали бы, что их младшая дочка колется, увезли бы её подальше от этой компании. 7. Если бы не Дино Гранди, вряд ли фашистские главарь решили бы голосовать против Муссолини и фактически свергнуть его. 8. – Как, у тебя сегодня день рождения? Сказал бы заранее, мы бы подготовились, были бы тебе и торт, и свечки! 9. Не было бы так поздно, я пошла бы с вами. 10. Если бы не теща, они бы тебе не собрались. 11. "Если бы не этот человек, Ляру бы арестовали и судили..." (Пастернак) 12. Когда б не хлопоты Марьи Ивановны, царица не помиловала бы Гринёва. 13. Если бы не пенициллин, погибли бы миллионы людей. 14. Если бы не друзья, я бы пропал. 15. Если бы не авария, машина послужила бы нам ещё несколько лет. 16. Когда бы не судьба-злодейка, они б не разлучились вовек!

2. Fate la retroversione:

- a) 1. Beppino sarebbe felice, se avesse un cane, ma purtroppo non ci sarebbe nessuno con cui lasciarlo: la mamma e il babbo sono tutto il giorno al lavoro e Beppino è a scuola. 2. L'amicizia richiede reciprocità; se tu non fossi un egoista e non pensassi solo a te stesso, avresti anche tu degli amici cari e non ti lamenteresti della solitudine. 3. "Del resto, se Dymov fosse stato uno scrittore o un artista, avrebbero detto che con il suo pizetto ricordava Zola." 4. Non ce l'avrei proprio fatta a portare a termine questo lavoro, se non mi aveste dato il vostro aiuto morale e materiale. 5. Se non faceste tutto questo chiasso, ragazzi, mi fareste un gran favore! 6. "Se avesse la famiglia, qualcuno l'accompagnerebbe. Se avesse una casa, in un momento come questo non l'avrebbe mai lasciata." 7. "Ti dico una cosa. Se Strel'nikov ridiventasse Pavel Antipov. Se smettesse di fare pazzie e di ribellarsi. Se il tempo tornasse indietro. Se in un luogo lontano, in capo al mondo, si illuminasse per miracolo la finestra della nostra casa, con la lampada e i libri sulla scrivania di Pavel, mi sembra che io mi trascineri fin là in ginocchio. Tutto in me si risveglierebbe. Cederei al richiamo del passato, al richiamo della fedeltà. Sacrificherei tutto. Anche ciò che ho di più caro. Te." 8. I Savoia non si sarebbero screditati così irrimediabilmente, se Vittorio Emanuele III, in un momento cruciale per l'Italia, non fosse fuggito all'estero. 9. Se non si truccasse in modo così pesante, avrebbe un aspetto molto più piacevole. 10. – Se fossi una regina, mangerei ogni giorno fragole di bosco! – diceva Katja, quand'era piccola. 11. Ti sarei molto grato se non fumassi qui. 12. Se avessi un balcone, terrei dei fiori. 13. Se tu mettessi il tavolo vicino alla finestra, potresti studiare fino a sera senza accendere la luce. 14. Se non avessi dato da bere ai tuoi fiori, sarebbero morti. 15. Le sarei molto grato, se non tenesse la televisione tanto alta! 16. Sarei molto lieto se potessi esserle utile. 17. Sarebbe l'uomo più felice del mondo se lei gli dicesse "sì". 18. Se in macchina tutti si mettessero le cinture di sicurezza, negli incidenti ci sarebbero meno vittime. 19. Se le nascesse un maschio, lo chiamerebbe Felix. 20. "Il cantante assicurò ad Olga Ivanovna che, se non fosse stata pigra e si fosse concentrata, sarebbe diventata una straordinaria cantante."
- b) 1. Chissà quando sarebbe crollato il Muro di Berlino, se non ci fossero stati il Papa Wojtyła e Lech Wałęsa e Gorbačëv. 2. Se non ci fossero stati gli aiuti americani, cioè se non ci fosse stato il piano Marshall, gli italiani dopo la guerra avrebbero fatto la fame. 3. Se tu avessi fatto Economia e Commercio, anziché Lettere, saresti ricercatissimo – troveresti lavoro subito. 4. Se la piaga della mafia non corrodessa la Sicilia, terra stupenda che vanta una grande cultura, da un pezzo essa avrebbe fatto un balzo in avanti, anche nell'economia. 5. Se i miei figli vivessero più vicino, verrebbero a trovarmi più spesso, ma così rimango sola quasi tutto l'anno. 6. Avessero saputo che la loro figlia più piccola si bucava, l'avrebbero allontanata dalla sua compagnia. 7. Se non ci fosse stato Dino Grandi, è improbabile

è proprio di anni?

che i gerarchi fascisti si sarebbero decisi a votare contro Mussolini e di fatto abatterlo. 8. – Come, oggi è il tuo compleanno? Se ce l'avessi detto prima, ci saremmo preparati, avresti avuto sia la torta che le candeline! 9. Se non fosse così tardi verrei con voi. 10. Se non ci fosse la suocera non bisticcerebbero. 11. “Se non ci fosse stata quella persona, Lara sarebbe stata arrestata e processata.” 12. Se non avesse interceduto per lui Maria Ivanovna, l'imperatrice non gli avrebbe concesso la grazia! 13. Se non fosse stata scoperta la penicillina, milioni di persone sarebbero morte. 14. Se non ci fossero stati gli amici non ce l'avrei fatta. 15. Se non avessimo avuto l'incidente, l'automobile sarebbe durata ancora qualche anno. 16. Se non fosse stato per un destino crudele, mai e poi mai si sarebbero separati!

Va Grinjov